Отчаянные домохозяйки (Монолог Эдди)

Перевод

[00:00:00.800]

Ma jeunesse.

Моя молодость.

[00:00:03.400]

J'essaie de la retenir,

Я пытаюсь ее удержать,

[00:00:04.710]

seulement plus je m'y accroche, plus elle me glisse entre les doigts.

но чем крепче я за нее держусь, тем сильнее она ускользает из моих пальцев.

[00:00:09.850]

Toutes les lumières tamisées,

Ни приглушенные цвета,

[00:00:11.360]

tout les maquillages du monde ont l'air de ne rien pouvoir y faire.

ни вся косметика мира, кажется, ничего не могут с этим поделать.

[00:00:14.490]

Mais arrête, t'es splendide.

Да ладно, ты великолепна.

[00:00:17.720]

Et puis surtout, tu le resteras toute ta vie.

И самое главное - ты останешься такой до конца своих дней.

[00:00:21.400]

C'est là que ça se complique.

Вот тут-то и возникают сложности.

[00:00:23.570]

Je sais bien que je serai jamais vieille.

Я знаю, что никогда не буду старой.

[00:00:27.230]

Quoi ?

Что ?

[00:00:28.230]

Déjà, quand j'étais petite fille, je

Еще когда я была маленькой девочкой, я

[00:00:30.760]

savais que jamais je n'atteindrai la cinquantaine.

знала, что никогда не доживу до пятидесяти.

[00:00:33.810]

N'importe quoi.

Какая чепуха.

[00:00:35.460]

Non, je te jure.

Нет, я тебе клянусь.

[00:00:37.560]

Aussi loin que je me souviens,

Сколько я себя помню,

[00:00:38.950]

il y avait cette petite voix dans ma tête qui disait tout le temps,

в моей голове звучал маленький голосок, который постоянно твердил:

[00:00:42.310]

profite d'aujourd'hui, tu auras peu de lendemains.

"Наслаждайся сегодняшним днем, у тебя не будет много "завтра".

[00:00:46.050]

Tu dois savoir qu'il y a des médocs destinés à te débarrasser de ces voies.
Тебе следует знать, что существуют препараты, предназначенные для избавления от этих голосов.

[00:00:50.590]

C'est pas une maladie, Gaby.
Это не болезнь, Габби.

[00:00:53.610]

C'est un cadeau, au fond.
По сути, это подарок.

[00:00:57.730]

J'apprécie la vie différemment de la plupart des gens.
Я ценю жизнь иначе, чем большинство людей.

[00:01:04.650]

J'étais loin d'imaginer que ça passerait si vite.
Я и не думала, что она пролетит так быстро.

[00:01:09.160]

C'est tout.
Вот и все.

[00:01:12.920]

Tu veux qu'j'te dise ?
Знаешь что?

[00:01:14.590]

J'ai une voix dans la tête qui me dit que tu te plantes.
Голос в моей голове говорит мне, что ты ошибаешься.

[00:01:18.770]

Et elle me dit aussi que dans 50 ans,
А еще он говорит мне, что через 50 лет

[00:01:21.070]

toutes les deux, on continuera à porter des robes trop moulantes et à marcher avec

мы вдвоем все еще будем носить слишком обтягивающие платья, ходить на

[00:01:25.830]

des talons trop hauts et à courir les barres,
слишком высоких каблуках и бегать по барам.

[00:01:28.470]

ou on rencontrera de vieux schnocks qui nous paieront des cocktails avec
где мы встретим стариков, которые купят нам коктейли на

[00:01:32.670]

le dernier chèque de retraite qu'ils auront touché.
свой последний пенсионный чек.

[00:01:37.240]

D'accord, si tu le dis.
Хорошо, если ты так считаешь.

[00:01:40.320]

Allez, debout.
Давай, вставай.

[00:01:41.390]

On va chez moi.
Пойдем ко мне.

[00:01:42.730]

On va déboucher une bonne bouteille de vin et trinquer à notre avenir.
Откроем бутылку хорошего вина и выпьем за наше будущее.

[00:01:47.080]

Pourquoi pas.
Почему бы и нет.